

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:37

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Absalom tymczasem zbiegł i poszedł do Talmaja,* syna Amihuda,** króla Geszur.*** Król Dawid**** zaś całymi dniami opłakiwał swojego syna. <sup>1)2)3)4)</sup>                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Absalom tymczasem zbiegł. Udał się do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszur. Dawid zaś całymi dniami opłakiwał nieżyjącego syna.                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Absalom zaś uciekł i poszedł do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. A Dawid opłakiwał swego syna przez wszystkie te dni.                                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Absalom uciekwszy uszedł do Tolmaja, syna Ammihudowego, króla Giessur; i żałował Dawid syna swego po one wszystkie dni. A Absalom uciekł, i przyszedł do Giessur, a był tam przez trzy lata. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Absalom, uciekwszy, poszedł do Tolomai, syna Amiud, króla Gessur. Żałował tedy Dawid syna swego po wszystkie dni.                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Absalom zaś uciekł, udając się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur,                                                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Absalom zaś, uciekwszy, przybył do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. Dawid zaś opłakiwał swego syna całymi dniami.                                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tymczasem Absalom uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. Dawid zaś przez cały czas opłakiwał swego syna.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Absalom tymczasem uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszuru. A król Dawid przez cały ten czas opłakiwał swojego syna Amnona.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Absalom zaś zbiegł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. A [Dawid] obchodził żałobę po swoim synu przez wszystkie te dni.                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом втік і пішов до Толми сина Еміюда царя Гедсура до землі Махад. І цар Давид оплакував свого сина всі дні.                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Absalom uciekł i uszedł do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszuru. Lecz on opłakiwał swojego syna przez wszystkie dni.                                                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Absalom zaś uciekł, żeby dostać się do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszuru. A Dawid przez wszystkie te dni był pogrążony w żałobie z powodu swego syna.                                        |

<sup>1)</sup> Talmaj, תַּלְמִי, czyli: wielki, od huruckiego talami; podobne imię nosił jeden z synów Anaka, zob. <x>40 13:22</x>; <x>60 15:14</x>; <x>70 1:10</x>, Absalom uciekł zatem do swojego dziadka ze strony matki, zob. <x>100 3:3</x>.

<sup>2)</sup> Amihuda, za qere עֲמִיְהוּדָה, czyli: mój krewny jest wspaniały; za ketiw : Amichura, עֲמִי - חוּר .

<sup>3)</sup> <x>100 3:3</x>

<sup>4)</sup> Król Dawid : za G.